

**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm      Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm      Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Acerca de las Celebraciones  
de Quinceaños  
en nuestra parroquia:**

Pedimos que se inscriben en el programa no menos de cuatro meses antes de la fecha de la misa. Llame a la oficina parroquial para comenzar el proceso de preparación (773-376-3900)

***About Quinceaños celebrations  
in our parish:***

We ask that interested families register in the program no less than four months before the desired date of the celebration. Call the parish office to begin the process of preparation (773-376-3900).

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco

Fr. Art Gramaje, CMF

(773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF

(773) 376-3900 ext 209

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH

(773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo

(773) 376-3900 ext 248

Información: Bricelda Vázquez

(773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, September 14, 2014

#### Holy Cross

10:30 Juana Monroy † — familia Monroy

1:00 Uvaldo Galán, por su salud — Josefina Galán

6:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad del Santo Nombre

12:00 Raymond Magallanes † Edward Lara † Delbert

Choate † — Jaqueline Lara;

Frank Stankus † — Tumas family



### Monday, September 15, 2014

8:00 the Living and Deceased Members of the Wrobel and Antos families — Louise Wrobel

6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, September 16, 2014

8:00

6:30 Edward Lara † — Jaqueline Lara

### Wednesday, September 17, 2014

8:00 for the priests and office staff — Rogelio Ramírez

6:30

### Thursday, September 18, 2014

8:00 Harold Levitt — Louise Wrobel

6:30 Marisol Elena Saucedo, Acción de Gracias — familia Saucedo

### Friday, September 19, 2014

8:00 Louise Wrobel

6:30 Bibiano González † — familia González

### Saturday, September 20, 2014

1:30 Matrimonio: Armando Mejía y Susana García, HC

4:00 Matrimonio: Benjamin Torres y Lucia Sánchez, HC

5:30 Francisco Alcantar † Jovita Alcantar † Natividad López † Aurora Montoya † — familia Alcantar



## COMING EVENTS

### PROXIMOS EVENTOS

### Saturday, September 19 — Sábado, 19 de Septiembre

First Day of classes of Religious Education for Children — Primer día de clases de Catequesis para Niños/as

### Saturday, October 25 — Sábado, 25 de Octubre

Parish Banquet — Banquete de la Parroquia

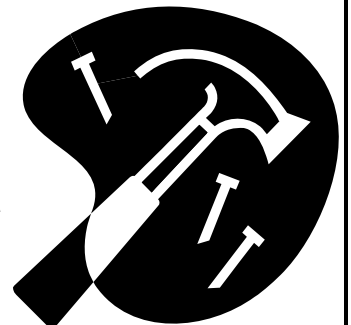


Según las directivas de la arquidiócesis, pedimos una donación de \$10.00 para las intenciones de las misas ordinarias de la parroquia.

Following archdiocesan guidelines, we ask a \$10.00 stipend for intention for regular parish masses.

Today's second collection is to support the maintenance of our buildings. Each of our buildings is important to continue in providing our services and programs to the community.

La segunda colecta de hoy es para el apoyo del mantenimiento de nuestros edificios. Cada edificio es importante para continuar de proveer los servicios y programas a la comunidad.



Este año, hemos decidido que esta página del boletín se compararán algunas historia de esperanza y visión. Todos los escritores han pasado por el proceso de Liderazgo Parroquial y están “escuchando” la voz de Dios por medio de las experiencias de la vida diaria en nuestra parroquia y la comunidad de nuestro barrio.

*This year, for this page in the bulletin we have chosen to share stories of hope and vision. The writers have all passed through the parish Leadership process and are “listening” for the voice of God within the experiences of everyday life in our parish and neighborhood community.*

Racismo es algo de lo que siempre me alejo. Yo me reusó a juzgar a alguien por el color de su piel en vez de su personalidad. Aún hay racismo en nuestro mundo y es nuestra decisión si deseamos incluir este aspecto de nuestras vidas. Yo decido no incluirlo, pero no veo mucho que me ayude a mantenerme con estos pensamientos.

No fue hasta en la fiesta de cuadra de la parroquia que vi algo que puso una sonrisa en mi cara. Yo me vi forzado a subir en el toro mecánico por un amigo mío cuando note a un papa con su hija que estaba esperando en la fila. Ambos parecían ser africano-americano, y como todos bien sabemos, el Barrio de las Empacadoras es primordialmente hispanos en términos de población. Estas dos personas parecían disfrutar mucho sin importarles las barreras tal como es la raza.

En ese momento Quinto Imperio subió al escenario para deleitarnos con sus cumbias. Recuerdo que ellos tocaron una ranchera y algunas parejas empezaron a bailar. Luego vi al mismo papa con su hija bailando, riendo y disfrutando. Fue un momento tan corto que realmente toco mi corazón como estas personas no les importa la raza, ellos solo quieren disfrutar con su comunidad, y en este caso, toros mecánicos y rancheras. Yo espero continuar viendo más cosas así en la vida y estoy muy orgulloso de haber visto esto en el evento de nuestra parroquia.

*Sinceramente,  
Jorge Ocampo*

Race is something I always stay away from. I refuse to judge someone by the color of their skin rather than their personality. There is still racism in our world and it is up to us if we want to include that aspect in our lives. I decide to not include it, but I have not seen much that helps me stick with those thoughts.

It wasn't until the parish block party that I saw something that put a smile to my face. I was forced to go on the mechanical bull by a friend of mine when I noticed a father with her daughter in line as well. Both appeared to be African-American, and as we all know, Back of the Yards has been predominantly Hispanic in terms of the population. But these two looked like they were having fun and could care less about boundaries such as race.

Quinto Imperio then took the stage to entertain us with their cumbias. I remember they played a ranchero and it brought out couples to dance. I noticed the same father and daughter dancing, laughing, and having fun. It was such a small moment that really touched my heart that there are people that don't care about race, they just care about having fun with their community, and in this case, mechanical bulls and rancheros. I hope to continue to see these things in life and am proud I saw this in an event from our parish.

*Sincerely,  
Jorge Ocampo*





**It's time to express yourselves...**

**EL CORO DE NIÑOS**

**Viernes**

**niños y niñas, grados 1-8**

Ensayan los viernes, 5-6 pm, en la iglesia de Santa Cruz, bajo la dirección de Jazmin Panfilo.

Oh, and let's not forget too that this Tuesday, September 16, is the celebration of the Independence of Mexico.

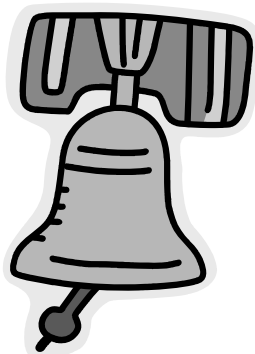
There's a proverb that says: "A golden cage is still a cage." ("Una jaula de oro siga siendo una jaula")

Can we make this day more than a day to wave a flag?

How can we do something real to ring that "bell of freedom" today, in our neighborhood?

How can we be sure that the 'treasures' we seek in life don't entrap us with false values?

THEN we can shout out "Viva México" knowing we are doing our best to respect our heritage.



Today is the feast of the Triumph of the Holy Cross. How can the cross be a sign of victory? Because death, and everything that resembles death, is not the final answer. We have a part to play in this world. Our efforts and actions make a difference.

**What are concrete examples of how youth can reduce youth violence by getting involved in activities?**

"There are many ways to get involved in your school and community. For starters, when you're in school you should ask your teachers if they need any help, volunteer to clean up the classroom if you see that something is out of order or be a peer tutor to another student. Remember that even though you want to help it is okay to also ask for help yourself. For example, if you are struggling in a subject ask your teacher for help. High School students: remember that you need service hours to graduate and the easiest way to get them done is by helping your community. Our community has many opportunities that are right there waiting for you. We have Kid's Café and Casa Catalina, they can always use your help! Maybe you don't need hours for school but you still want to help out, come to our parish office and register to volunteer or request a suggestion. By getting involved in your school and community, you focus less on peer pressure and violence, and your "good decisions" will STAND OUT above the bad ones. Violence will never stop but we can prevent it and it starts with you. Remember that if you get involved in something positive it will also lead to having a positive life—get involved in your school and community and make a difference!"

- B.



"Peace is not the product of terror or fear.  
Peace is not the silence of cemeteries.  
Peace is not the silent result of violent repression.

Peace is the generous, tranquil contribution of all to the good of all.  
Peace is dynamism. Peace is generosity.  
It is right and it is duty.

- Monseñor Oscar Romero

"Peace is not the product of a victory or a command. It has no finishing line, no final deadline, no fixed definition of achievement. Peace is a never-ending process, the work of many decisions."

• Oscar Arias

Take time to write three decisions you make each day that contribute to peace.

**"We need your help"  
Volunteer Service Opportunities for Youth:**

Help prepare, serve, and cleanup at **KID'S CAFÉ!** Kid's Café serves meals every day after school. Volunteers are needed between 1:30 and 5:30 pm. Call Yolanda González at Casa Romero to offer your time (773-376-3900).

## Celebrando Nuestro Pasado, Nuestro Presente, y Nuestro Futuro!

**Están invitados a nuestro banquete anual el 25 de octubre del 2014 en el Lexington House Banquets de 6:00 p.m. a Media Noche. Estaremos celebrando con nuestro Grupo de Marimba y la música de Los Cometas.**



Este año nuestro tema es “¡Celebrando Nuestro Pasado, Nuestro Presente y Nuestro Futuro!”. Daremos homenaje a La Familia Moyado representando nuestro pasado, al Señor y Señora Jose y Maria Saucedo, representando nuestro presente, y El Grupo de Inmigración – Jose Alonso, representando nuestro futuro. ¿Porque estamos haciendo esto? – Porque es como aprendemos a valorar. Recordar el esfuerzo y la lucha de las familias que ayudaron y apoyaron nuestra iglesia en el pasado y porque debemos dar gracias que tenemos una iglesia llena de esperanza y fe. Hoy podemos ofrecer servicios que ayudan y apoyan a nuestras familias en esta comunidad. La familia Moyado representa los esfuerzos de todas las familias que lucharon por que

hoy pudiéramos tener una iglesia que nos acogiese como pueblo hispano. Jose y Maria Saucedo representan el presente – el trabajo y esfuerzo de seguir adelante. El Grupo de Inmigración – representa la esperanza del futuro. Son jóvenes adultos que están en lucha para mejorar las vidas de nuestros jóvenes y familias. La lucha continúa y seguimos creciendo en la fe

Les pedimos que nos acompañen esta noche especial y que nos apoyen que nuestro banquete sea un éxito. ¿Cómo pueden apoyarnos? Ayúdenos a vender boletos, a vender o comprar un anuncio – pueden mandarles decir un mensaje a los que estamos dando homenaje, y donar cosas para nuestra rifa. Para más información por favor llamen a la oficina parroquial (773)376-3900.



### ***Celebrating our Past, our Present, and our Future!***

***You are invited to the Annual Parish Banquet on Saturday, October 25, 2014, at Lexington House Banquets, from 6:00 pm—midnight. We will be celebrating to the music of our Marimba Ensemble and Los Cometas.***

*This year our theme is “Celebrating our Past, our Present, and our Future!” We will recognize the Moyado family, representing our heritage, Mr and Mrs José Saucedo, representing our present, and the Immigration Committee, with José Alonso, representing our future. Why are we doing this? It is how we learn to value what we have, to recall the struggle and effort of the families that helped and supported our church in the past and to give thanks for a church full of hope and faith. Today we offer so many services that help and support families in this community. The Moyado family represents the efforts of all the families who struggled so that today we can have a church that welcomes us as a hispanic people. José and María Saucedo represent the present — the work and effort to take this heritage forward. The young adults of the Immigration Committee now take their part in the struggle to offer a better life to our youth and families. The struggle continues, and we continue growing in faith.*



*We ask you to be a part of this special night and help this banquet become a success. How can you help? Help us sell tickets, sell or buy an ad (one idea is to offer a message to those we honor) and donate items for our raffle. For more information, call the parish office, 773-376-3900.*



### **Inscripciones para las clases de ingles gratis:**

*De la tarde: Lunes – 15 de Septiembre, 5:30 pm, salon de ICM  
Deberán presentar una identificación con fotografía y un document que demuestre su domicilio actual en el estado de Illinois.*

### **Registrations for Free English classes:**

*Evening classes: Monday, September 15, 5:30 pm, IHM Hall  
You must bring and show a photo ID and a document that shows your residence in the state of Illinois*